

PROGRAM STRUČNE OBUKE KANDIDATA ZA STALNE SUDSKE TUMAČE

Članak 1.

Opći uvjeti

Obuka za sudske tumače jedan je od preduvjeta koji svaki kandidat mora proći ako želi biti imenovan stalnim sudskim tumačem. Navedeni uvjet propisan je Pravilnikom o stalnim sudskim tumačima.

Nakon podnesenog zahtjeva, predsjednik županijskog odnosno trgovačkog suda upućuje kandidata na obuku u jednoj od strukovnih udruga stalnih sudskih tumača.

Po dolje navedenom programu Udruga STIP obučava kandidate koji žele obavljati poslove sudskog tumača. Istoj obuci mogu pristupiti i već imenovani sudski tumači.

Članak 2.

Prijava

Predsjednik županijskog odnosno trgovačkog suda upućuje kandidata koji želi biti imenovan stalnim sudskim tumačem (u daljnjem tekstu: Kandidat) na stručnu obuku (čl.3., Pravilnik o stalnim sudskim tumačima).

Uputnica mora sadržavati sljedeće:

1. Ime i prezime kandidata
2. Datum i mjesto rođenja kandidata
3. Adresu stanovanja (s kontakt brojem i e-mail adresom)
4. Jezike za koje se kandidat upućuje na obuku
5. Životopis

Već imenovani sudski tumači koji žele pohađati stručnu obuku u Udruzi STIP, javljaju se izravno Udruzi.

Članak 3.

Program obuke

Program obuke koju provodi Udruga STIP sadrži sljedeće:

- Upoznavanje s dužnostima sudskog tumača i vođenje Dnevnika prijevoda i ovjera
- Upute o vođenju poslovnih knjiga
- Upute o uvezivanju i izgledu prijevoda stalnog sudskog tumača
- Upoznavanje s pravima na nagrade i naknade za rad stalnih sudskih tumača
- Praksu: pisani prijevodi s hrvatskog na strani jezik te sa stranog na hrvatski jezik, i usmeno/konsekutivno prevođenje

Članak 4.

Radni materijali

Kandidat za obuku dobiva radne materijale u pisanom obliku na dan početka stručne obuke. Radni materijali sastoje se od izvornih dokumenata na hrvatskom jeziku te izvornih dokumenata na jeziku za koji se kandidat prijavljuje. Spomenuti materijali sadrže sljedeće dokumente:

1. Matične listove (rodni list, smrtni list/smrtnica, domovnica, izvadak iz matice vjenčanih itd.)
2. Javnobilježničke isprave (statuti, rješenja o nasljeđivanju, rješenja o osnivanju društva s graničenom odgovornošću, rješenja o ovrsi itd.)
3. Sudske odluke (tužbe, žalbe, presude i rješenja)
4. Diplome i svjedodžbe (diplome osnovnog, srednjeg i visokog školstva hrvatskih i stranih školskih ustanova, te prijepisi ocijena)
5. Stručnu terminologiju iz područja hrvatskog i EU prava, ekonomije, medicine, građevine i drugim poljima (sukladno interesu polaznika stručne obuke).

Članak 5.

Mentor

STIP osigurava mentora svakom kandidatu za vrijeme trajanja obuke. Zadaća mentora je pripremiti i osposobiti kandidata za obavljanje djelatnosti sudskog tumača.

Menori također provode stručnu obuku u suradnji s dodatnim predavačima važnim za nesmetan rad sudskih tumača (knjigovođa, odvjetnik, sudski vještak itd.).

Članak 6.

Trajanje obuke

Obuka može trajati najdulje 2 mjeseca. Ukoliko kandidat zbog bolesti ili spriječenosti ne može prisustvovati obuci, isto može napraviti u sljedećem mogućem terminu održavanja obuke.

Obuka se održava tijekom dva neradna dana (subote) i traje 14 školskih sati.

Članak 7.

Mjesto obuke

Mjesto održavanja obuke je Split. Obuka će se po potrebi održavati i u drugim gradovima Republike Hrvatske. Kandidati će biti obaviješteni o mjestu/adresi održavanja obuke najmanje 10 (deset) dana prije početka obuke.

Članak 8.

Prikaz satnice

Raspored tematskih jedinica svakog dana održavanja obuke u Udruzi STIP je kako slijedi:

Prvi dan obuke:

- Uvod, raspored, ciljevi, predstavljanje, organizacija stručne obuke i mentorstvo (45 min)
- Uvod u dužnosti sudskog tumača/Vođenje Dnevnika ovjera i prijevoda (45 min)
- Vođenje poslovnih knjiga (2 x 45 min)
- Izgled i uvezivanje prijevoda stalnog sudskog tumača (45 min)
- Upoznavanje s pravima na naknade i troškove stalnih sudskih tumača (45 min)
- Sažetak, povratne informacije kandidata i pitanja (45 min)

Drugi dan obuke (praktični dio obuke):

- Pisani prijevodi 1 – matični listovi i javnobilježničke isprave (2 x 45 min)
- Pisani prijevodi 2 – sudske odluke, diplome i svjedodžbe te stručna terminologija (2 x 45 min)
- Simulacija usmenog/konsekutivnog prevođenja (2 x 45 min)
- Sažetak, povratne informacije kandidata i pitanja (45 min)

Članak 9.

Način provođenja obuke i mišljenje

Stručna obuka je interaktivna te sadrži teoretski i praktični dio. Po početku održavanja obuke, svaki kandidat dobit će radne materijale propisane člankom 4. Pravilnika, iz kojih će odraditi dva pisana prijevoda (sa hrvatskog i na hrvatski jezik) te vježbu konsektivnog prevođenja.

Ukoliko kandidat ispuni navedeno, smatrat će se da je uspješno ispunio obveze propisane Programom Udruge STIP.

Po završetku obuke, kandidatu i sudu izdaje se Mišljenje o obavljenoj stručnoj obuci.

Članak 10.

Naknada

Za provođenje i održavanje obuke svaki kandidat plaća naknadu. Naknada se utvrđuje posebnim aktom Udruge.

Svaki kandidat dužan je dostaviti Udruzi dokaz o uplati naknade minimalno 7 (sedam) dana prije početka održavanja obuke.

Članak 11.

Zapisnik

O tijeku i radu stručne obuke vodi se zapisnik za svakog kandidata pojedinačno. Zapisnik sadržava sljedeće: ime, prezime i adresu kandidata, ime i prezime mentora, naziv nadležnog županijskog ili trgovačkog suda, broj uputnice suda, popis prijevoda koje je kandidat napravio tijekom stručne obuke, te datum i mjesto održavanja obuke, kao i tijek i rezultat obuke.

Zapisnik potpisuju kandidat i mentor a čuva ga Tajnik Udruge.

Članak 12.

Odustajanje

Kandidat ima pravo na odustajanje od stručne obuke uz uvjet da obavijesti Udruhu STIP o svojoj odluci najmanje 7 (sedam) dana prije početka održavanja obuke.

Članak 13.

Nepristupanje

Ukoliko kandidat ne pristupi obuci, bez prijevremene pismene obavijesti o odustajanju, isti je dužan STIP-u nadoknaditi troškove u visini od 50 % iznosa utvrđenog za obuku, a koji se odbija od podmirene fakture (Čl. 10).

Članak 14.

Ponovno pristupanje obuci

Kandidat koji nije zadovoljio obuku ili koji ju nije izvršio u zakonskom roku od 2 mjeseca, ima pravo ponovno pristupiti obuci. U ovakvom slučaju, obuka se odvija kao da joj kandidat pristupa prvi put.

Članak 15.

Prijelazne i završne odredbe

STIP zadržava pravo promjene svih modula u skladu s potrebama.

Udruga sudski tumači i prevoditelji

Branka Šegvić, predsjednica